

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



برام ستوكېر (ئەنگلىيە)



دراکۇلا

德拉库拉

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە مېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق

دراکۇلا
德拉库拉

ئاپتورى: برام ستوكېر (ئەنگلىيە)
تەرجىمە قىلغۇچى: باۋدۇن ھەسەن

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

بۇ كىتاب چەت ئەل تىلى ئوقۇتۇشى ۋە تەتقىقاتى نەشرىياتىسىنىڭ
2003 - يىلى 9 - ئاي 1 - نەشرى، 2003 - يىلى 12 - ئاي 2 -
باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.

本书根据外语数学与研究出版社 2003 年 9 月第 1 版，2003 年
12 月第 2 次印刷本翻译出版。

دراکۇلا

ئاپتورى: برام ستوكر (ئەنگلىيە)
تەرجىمە قىلغۇچى: باۋدۇن ھەمەن
مەسئۇل مۇھەررىرى: مۇنارجان توختاخۇن
مەسئۇل كوررېكتورى: رەناگۈل ئابلىمىت
نەشر قىلىپ تارقاتقۇچى: شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى
تېلېفون: 0991-2827472
ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى 348 - نومۇر
پوچتا نومۇرى: 830001
باسقۇچى: شىنجاڭ شىنخۇا 2 - باسما زاۋۇتى
ساققۇچى: شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى
فورماتى: 880×1230 مىللىمېتىر 1/32
باسما تاۋىقى: 2.25
نەشرى: 2007 - يىلى 9 - ئاي 1 - نەشرى
باسمىسى: 2009 - يىلى 2 - ئاي 2 - بېسىلىشى
تىراژى: 5001—9000
كىتاب نومۇرى: 8 - 11139 - 228 - 7 - ISBN 978
باھاسى: 4.50 يۈەن

قىسقىچە مەزمۇنى

جونا سېن خار كېر 1875 - يىلى ئەتىيازدا خىزمەت بىلەن ترانسىلۋانىيىگە بېرىپ، گرافى دراكۇلا بىلەن كۆرۈشىدۇ. ھالبۇكى، جونا سېننىڭ ئەسلا بارغۇسى يوق ئىدى. چۈنكى، يەنە بىرقانچە ئايدىن كېيىن گۈزەل يارى مىنا بىلەن تويى بولاتتى، شۇڭا يارىدىن ئايرىلغۇسى يوق ئىدى.

جونا سېن دراكۇلا قەلئەسىدە تۇرغان مەزگىلدە، كۈندىلىك خاتىرىدە سىگە ھەر كۈنى بارغانسېرى كۆپ قورقۇنچلۇق ۋەقەلەرنى يېزىپ تۇرىدۇ. جونا سېن نېمە ئۈچۈن گرافى دراكۇلا بىلەن پەقەت كېچىلىرىلا كۆرۈشەلەيدۇ؟ نېمە ئۈچۈن گرافىنى سىنئەينەكتە كۆرەلمەيدۇ؟ كېچىسى ئۆيىگە كەلگەن لەۋلىرى قاندىك توق قىزىل، چىشلىرى ئۆتكۈر ئۈچ ساھىبجامال كىم؟

مىنا ئەنگلىيىدە دوستى لۇسى بىلەن دېڭىز بويىدىكى بازاردا تۇراتتى، جونا سېننىڭ خەتلىرىگە ئىنتىزار بولاتتى، ئەمما جونا سېننىڭ ھېچبىر ئۇچۇرى بولمايدۇ، بۇنىڭ بىلەن مىنا قورقۇپ قالىدۇ. جونا سېن ئاغرىپ قالغاندىمۇ ياكى خېيىمخەتەردە قالغاندىمۇ...

مىنا ئۆزىدىن ياكى دوستى لۇسىدىن ئەندىشە قىلمايتتى، ئەلۋەتتە. ئەنگلىيىنىڭ دېڭىز بويىدىكى تىنچ بىر بازىرىدا تۇرۇۋاتقان بۇ ئىككى قىزنى قانداق خەتەرلەر ساقلاپ تۇرىدۇ؟

录目

乔纳森·哈克的日记	4
1. 德拉库拉伯爵	4
2. 我身处险境	14
明娜的故事	26
3. 露西身处险境	26
杰克·苏厄德的故事	36
4. 露西之死	36
乔纳森·哈克的日记	54
5. 明娜身处险境	54
6. 德拉库拉必须死	62

مۇندەرىجە

5	 جونا سېن خار كېرنىڭ خاتىرىسى
5	 1. گرافى دراكۇلا
15	 2. مەن خەۋپ ئىچىدە
27	 مىنادىن ھېكايە
27	 3. لۇسى خەۋپ ئىچىدە
37	 جېك سېۋاردتىن ھېكايە
37	 4. لۇسىنىڭ ئۆلۈمى
55	 جونا سېن خار كېرنىڭ خاتىرىسى
55	 5. مىنا خەتەر ئىچىدە
63	 6. دراكۇلا جەزمەن ئۆلۈشى شەرت

乔纳森·哈克的日记

1. 德拉库拉伯爵

我的故事发生在大约七年前，也就是1875年。我叫乔纳森·哈克，在伦敦生活和工作，我的职业就是替别人买卖房屋。一天，我收到了一个住在特兰西瓦尼亚的富翁的来信。他想去英国买幢房子，需要我帮忙。这个人就是德拉库拉伯爵，我答应帮助他。

我帮他找到了一幢房子，他让我带着所有跟这幢房子有关的文件去特兰西瓦尼亚。对此我很不乐意，因为我计划秋天结婚，我不想离开我美丽的明娜。

“但你必须去，乔纳森，”明娜说，“伯爵非常有钱，或许以后他会给你更多的工作。”

因此我就答应去了。那时，我并没有意识到一种可怕的危险正在特兰西瓦尼亚等着我。

于是5月4日，我到达了一个叫毕斯特里兹的小镇。特兰西瓦尼亚是个奇怪而美丽的国家。到处山峦起伏，树木葱郁，河流纵横。山中有一处高高耸立的地方就是伯爵的家，德拉库拉城堡。我必须等六个小时才能有马车来接我去那里，所以我就进了一家小

【生活】

shēng huó

ئەسلى مەنىسى: ھاياتلىق، تۇرمۇش، مەئەشەت، ياشاش، ھايات كەچۈرۈش. بۇ يەردە «تۇردىمەن» دەپ ئېلىندى.

【买卖房屋】

mǎi mài fáng wù

ئەسلى مەنىسى: ئۆي ئېلىپ سېتىش. بۇ يەردە «ئۆي بېدىكچىلىكى» دەپ ئېلىندى.

جوناسېن خاركېرنىڭ خاتىرىسى

1. گرافى دراكۇلا

بۇ ھېكايە بۇنىڭدىن يەتتە يىلچە بۇرۇن، يەنى 1875 - يىلى يۈز بەرگەن. ئىسمىم جوناسېن خاركېر، لوندوندا تۇرىمەن ۋە ئىشلەيمەن، كەسپىم ئۆي بىدىكچىلىكى. بىر كۈنى ترانسىلۋانىيىدىكى بىر بايدىن بىر پارچە خەت تاپشۇرۇۋالدىم. ئۇ باي ئەنگلىيىدىن ئۆي سېتىۋالماقچى بولغاچقا، مېنىڭ ياردىمىمگە موھتاج ئىكەن. بۇ كىشى گرافى دراكۇلا ئىدى. مەن ماقۇل بولدۇم.

مەن دراكۇلاغا ئۆي تېپىپ بەردىم، دراكۇلا بۇ ئۆيگە مۇناسىۋەتلىك بارلىق ھۆججەتلەرنى ئېلىپ ترانسىلۋانىيىگە بېرىشىمنى تەلەپ قىلدى. مېنىڭ بۇنىڭغا پەقەتلا رازىلىقىم يوق ئىدى، كۈزدە توپۇم بولماقچى ئىدى. شۇڭا گۈزەل يارىم مىنادىن ئايرىلغۇم كەلمەيتتى.

— بىراق، بارمىسىڭىز بولمايدۇ، جوناسېن، — دېدى مىنىما، — گرافى ئىنتايىن پۇلدار، بەلكى بۇنىڭدىن كېيىن سىزگە كۆپرەك ئىش تېپىپ بېرەر.

شۇنداق قىلىپ، بېرىشقا ماقۇل بولدۇم. ئۇ چاغدا قورقۇنچلۇق بىر خەۋىپنىڭ ترانسىلۋانىيىدە مېنى كۈتۈپ تۇرۇۋاتقانلىقىنى بىلەلە. مەيلىتىم - دە.

4 - مايدا بىستىرىتەز دېگەن بازارغا يېتىپ باردىم. ترانسىلۋانىيە ئاجايىپ - غارايىپ ۋە گۈزەل بىر مەملىكەت ئىدى. بۇ مەملىكەتنىڭ ھەممە يېرى تاغ - ئېدىرلىق، يايپېشىل دەرەخزارلىق، شوخ دەريا - ئې - نىقلار بىلەن تولغانىدى. تاغدىكى چوقچىيىپ تۇرغان ئېگىزلىك گرافىنىڭ ئۆيى جايلاشقان دراكۇلا قەلئەسى ئىدى. مېنى ئۇ يەرگە ئېلىپ بارىدىغان پەيتۇننىڭ كېلىشىنى ئالتە سائەت كۈتۈپ تۇرۇشۇمغا توغرا كېلەتتى، شۇڭا كىچىك بىر مېھمانخانىغا چۈشتۈم. مېھمانخانا ئىللىق ۋە خەيرلىك

旅馆。里面一派温暖祥和的气氛，那里的人们又说又笑，好热闹。“你要去哪儿？”他们问我。

“去德拉库拉城堡，”我回答说。

屋内顿时一片寂静，人们都转过身来看着我。我不明白为什么他们看起来如此害怕。

“别去那儿。”有人说道。

“但我不能不去，”我回答道，“是公事。”

他们又开始说话，但不再有人大笑了。旅店的老板娘慢慢地摘下脖子上的金十字架，把它放到我的手里。“拿着这个，”她说，“在德拉库拉城堡有危险，也许这个能对你有点儿帮助。”

马车终于来了，当我坐进去时，一群人出来观看，我听到有人说“吸血鬼”这个词。

马车径直朝山上驶去，越走越高，也越走越快。这里阳光明媚，但树木上方的山顶上却是白雪皑皑。然后突然太阳落山了，四周一片黑暗。周围的森林里，传来狼嚎的声音，非常可怕。

忽然马车停了下来。一辆小型四轮马车从右边狭窄的山路上驶下来。拉车的是四匹黑马，车夫也身着黑衣，一顶黑色的帽子拉下来遮住了他的脸。

【顿时】

dùn shí

ئەسلى مەنىسى: دەر-
ھال، ئۇشتۇمتۇت، بىر-
دەمدىلا، بىردىنلا، بۇ يەردە
« شۇئان » دەپ ئېلىندى.

【径直】

jīng zhí

ئەسلى مەنىسى: ئۆ-
دۇل، توپتوغرا؛ بىۋاسىتە،
توغرىدىن - توغرا. بۇ
يەردە « ئۇدۇل » مەنىسىدە
ئېلىندى.

كەيپىيات بىلەن تولغانىدى، كىشىلەر بۇ يەردە قىزىق كۈلكە - پاراڭغا چۈشكەنىدى.

— نەگە بارسىز؟ — سورىدى ئۇلار مەندىن.

— دراكۇلا قەلئەسىگە، — دەپ جاۋاب بەردىم مەن.

مېھمانخانا شۇئان تىمتاس بولۇپ كەتتى، كىشىلەر بۇرۇلۇپ ماڭا قاراشتى. ئۇلارنىڭ نېمە ئۈچۈن بۇنچە قورقۇپ كەتكەنلىكىنى چۈشەنمىدىم.

— ئۇ يەرگە بارماڭ، — دېدى بىرەيلەن.

— بىراق، يارىمىسام بولمايتتى، — جاۋاب بەردىم مەن، — خىزمەت

ئىشى.

ئۇلار يەنە ئۆز پارىڭىغا چۈشتى، ئەمما ئەمدى ئۈنلۈك كۈلىدىغان ئادەم چىقمىدى. مېھمانخانىنىڭ ئايال خوجايىنى بويىندىكى كرېستنى ئاستا ئېلىپ قولۇمغا تۇتقۇزدى.

— بۇنى ئېلىۋېلىڭ، — دېدى ئۇ، — دراكۇلا قەلئەسى خەتەرلىك، بۇنىڭ ياردىمى بولۇپ قالار.

پەيتۇن ئاخىر كەلدى، پەيتۇنغا چىققىنىمدا بىر توپ كىشى مېھمان-خانىمدىن چىقىپ قاراپ تۇردى، مەن بىرەيلەننىڭ: «قانخور ئالۋاستى» دې-گىنىنى ئاڭلاپ قالدىم.

پەيتۇن ئۇدۇللا تاغقا قاراپ ماڭدى، يول بارغانسېرى ئېگىزلىمەكتە، پەيتۇن بولسا بارغانسېرى تېز ماڭماقتا ئىدى. بۇ يەردە ھاۋا ناھايىتى ياخشى ئىدى، دەرەخلەرنىڭ ئۈچىدىن كۆرۈنۈپ تۇرغان تاغ چوققىسى بولسا ئاپئاق قار بىلەن قاپلانغانىدى. قۇياش بىردىنلا تاغ ئارقىسىغا ئۆل-تۇرۇپ، ئەتراپ قاراڭغۇلۇققا پاتتى. ئەتراپىمىزدىكى ئورماندىن بۆرىنىڭ قورقۇنچلۇق سۈرلۈك ئاۋازى ئاڭلاندى.

شۇ ئەسنادا پەيتۇن بىردىنلا توختاپ قالدى. تۆت چاقلىق ئەپچىل بىر پەيتۇن ئوڭ تەرەپتىكى تار تاغ يولى بىلەن چۈشۈپ كەلدى، بۇ پەي-تۇنغا تۆت قارا ئات قوشۇلغان، پەيتۇنكەشنىڭ ئۈچىسىمۇ قارا ئىدى، قارا شىلەپىسى يۈزىنى يېپىۋالغانىدى.

“那个英国人在哪儿？”他喊道，“我是从德拉库拉城堡来的！”

他站在月光下，看起来很怪异，我突然感到一阵恐惧。但已经太晚了，我现在已无法返回。

很快我们就上路直奔德拉库拉城堡。四周全是山，月亮被乌云遮蔽。我什么也看不见——但我仍能听到狼嚎的声音。马跑得越来越快，车夫大声狂笑着。

车突然停了。我打开门下了车。马车立刻就离开了，我被独自留在这个漆黑死寂的城堡前。我站在那儿，抬头望着城堡，这时那扇巨大的木门慢慢打开了。一个身材高大的男人站在我的面前。他满头白发，却从头到脚一身黑衣。

“请进，哈克先生。”他说，“我就是德拉库拉伯爵。”他伸出手，我握了一下。他的手冰凉！

我一走进城堡，伯爵就在我身后小心地把门锁上了。他把钥匙放进口袋，转身上楼。我跟着他来到一间屋里，壁炉里一堆柴火烧得正旺。炉火前面的一张桌子上摆着食物和饮料。伯爵让我坐下来吃点儿东西，而他却不和我一块儿用餐。后来我们就坐在火边谈话。他英语说得非常好，我们说话时，我也有了时间仔细打量他。他脸色苍白，耳朵有点儿像猫，牙齿却如野兽般锋利。他的手毛茸茸的，手指非常长。他碰到我时，我有些害怕。

【吃点儿】

chī diǎn er

ئەسلى مەنىسى:
ئازراق يېيىش. بۇ يەردە
«ئېغىز تېگىش» دەپ ئې-
لىنىدۇ.

— قېنى ئۇ ئەنگىلىيىلىك ؟ — توۋلىدى ئۇياق، — مەن دراكۇلا قەلئەسىدىن كەلدىم !

ئۇ ئادەم ئاي نۇرىدا بەك غەلىتە كۆرۈنەتتى، تۈرۈپلا ئىچىمگە بىر ۋەھىمە چۈشتى. بىراق، بەك كېچىككەنمىدىم، ئەمدى كېتەلمەيتتىم. بىز تېزلا يولغا چىقىپ، ئۈدۈل دراكۇلا قەلئەسىگە قاراپ ماڭدۇق. تۆت ئەتراپ پۈتۈنلەي تاغ ئىدى، ئاينى قارا بۇلۇت توسۇۋالغانىدى. ھېچ-نېمىنى كۆرەلمەيتتىم، ئەمما بۆرىنىڭ ھۇۋلىغان ئاۋازىنى ئاڭلاپ تۇراتتىم. ئاتلار بارغانسېرى تېز چاپقىلى تۇردى، پەيتۈنكەش ئەسەبىيلەرچە قاقلاپ كۈلەتتى.

پەيتۈن بىردىنلا توختىدى. پەيتۈننىڭ ئىشىكىنى ئېچىپ پەسكە چۈشتىم. پەيتۈن شۇئان كەتتى، گۆردەك قاراڭغۇ قەلئەنىڭ ئالدىدا يال-غۇزلا قالدىم. قاڭقىيىپ قەلئەگە قاراپ باقتىم، بۇ چاغدا قەلئەنىڭ زور ياغاچ قوۋۇقى ئاستا ئېچىلدى - دە، چاچلىرى ئاپئاق، ئەمما بېشىدىن - ئايىغىغىچە قارا كىيىنگەن بەستىلىك بىر ئادەم ئالدىمدا پەيدا بولدى. — كىرىڭ، خارگېر ئەپەندى، — دېدى ئۇ ئادەم، — مەن گىرافى دراكۇلا بولىمەن، — ئۇياق شۇنداق دېگىنىچە قولىنى بەردى، قولى مۇز-دەك سوغۇق ئىدى !

قەلئەگە كىرىشىم بىلەنلا گىرافى قوۋۇقنى ئېھتىياتچانلىق بىلەن قۇلۇپلاپ، ئاچقۇچنى يانچۇقىغا سالدى - دە، بۇرۇلۇپ بىناغا چىقىشقا باشلىدى. مەن ئۇنىڭ ئارقىسىدىن بىر ئۆيگە كىردىم، تام مەشتە بىر دۆۋە ئوتۇن لاۋۇلداپ كۆيۈۋاتاتتى. تام مەشىنىڭ ئالدىدىكى شىرگە تاۋاملار ۋە ئىچىملىكلەر تىزىلغانىدى. گىرافى مېنى ئولتۇرۇپ ئېغىز تېگىشكە تەكلىپ قىلدى، ئۆزى بولسا مەن بىلەن بىللە غىزالانمىدى. بىز تام مەشىنىڭ يې-نىدا ئولتۇرۇپ پاراڭلاشتۇق. گىرافى ئىنگىلىزچىنى بەك ياخشى سۆزلەيدى-كەن، پاراڭ ئارىلىقىدا گىرافقا سەپسىلىپ قاراشقا ئۈلگۈرۈم. گىرافنىڭ چىرايى تاتىراڭغۇ، قۇلاقلىرى مۈشۈكنىڭكىگە ئوخشاپراق كېتەتتى، چىشلىرى بولسا يىرتقۇچلارنىڭكىدەك ئۆتكۈر، ھىڭگىيىپ تۇراتتى. قول-لىرى يۇڭلۇق، بارماقلىرى ئىنتايىن ئۇزۇن ئىدى. قولى ماڭا تەگكەندە تېنىم سەل شۈركەندى.

天快亮时，我才去睡觉，外面，狼依然在嚎叫着。

第二天早晨，我发现早餐已放在炉火前的小桌上了。这时天已大亮，可以看出德拉库拉城堡又旧又脏。我一整天也没看见一个用人。

伯爵没有来吃早点，但桌上放着他写的一封信。

“你可以在城堡四处走走，‘信上说，‘但有些屋子是锁着的，不要试图进去。’”

伯爵晚上回来后，想了解一下他英国的新房子的一切情况。

“嗯，‘我说，‘那是幢又大又暗的老房子，四周有高墙。到处都是树木，这也正是房子暗的原因。院里还有一个小小的教堂。’我让他看了房子的一些照片。

他对那座小教堂很满意。‘啊，’他说，‘这样我就可以离死人近些了。’”

我们聊了很长时间，有那么一会儿我还睡着了。我忽然醒来，发现伯爵的脸离我非常近。他身上的气味令人难以忍受，那是一种死亡的气息。

“你累了，”伯爵说，“现在睡觉去吧。”他笑的时候，脸特别像狼的脸。

此时我们的生意已经谈完了。伯爵拿到了有关新房子的所有文件，我没什么理由继续留在特兰西瓦尼亚或德拉库拉城堡了，

【看出】

kàn chū

ئەسلى مەنىسى: باي-
قەۋالماق، بىلىۋالماق. بۇ
يەردە «مەلۇم بولدى» دەپ
ئېلىنىدۇ.

【试图】

shì tú

ئەسلى مەنىسى:
ئۆرۈنۈپ كۆرۈش. بۇ يەردە
دە «ئىۋارە بولماڭ» دەپ
ئېلىنىدۇ.

مەن تاڭ ئېتىشقا ئاز قالغاندىلا ئۇغلىدىم. تالادا ھېلىمۇ بۆرە ھۇۋلاپ تۇراتتى.

ئەتىسى ئەتىگەندە قارىسام، ئاشتىلىقىم تام مەشنىڭ ئالدىدىكى شە - رەدە تۇرۇپتۇ. بۇ چاغدا ئاڭ يورۇپ كەتكەن بولۇپ، دراكۇلا قەلئەسىنىڭ كونا ھەم پاسكىنا قەلئە ئىكەنلىكى مەلۇم بولدى. شۇنىڭدىن كېيىن، كۈن بويى بىرەر خىزمەتكارنىمۇ كۆرمىدىم.

گراف ئاشتىغا كەلمىدى، ئەمما شەردە بىر پارچە خېتى تۇراتتى. «قەلئەدە ئايلىنىپ يۈرسىڭىز بولىدۇ، — دېيىلگەندى خەتتە، — بىراق، بەزى ئۆيلەر قۇلۇپلاقلۇق، كىرىمەن دەپ ئاۋازە بولماڭ». گراف كەچتە قايتىپ كەلگەندىن كېيىن ئەنگلىيىدىكى يېڭى ئۆيدى - نىڭ ئەھۋالىنى سۈرۈشتۈردى.

— ھە، — دېدىم مەن، — ئۇ چوڭ ھەم قاراڭغۇ بىر كونا زېمىن، تۆت ئەتراپىدا ئېگىز تام بار. ھەممە يېرى دەل - دەرەخ بىلەن ئورالغان، ئۆينىڭ قاراڭغۇ بولۇپ قېلىشىنىڭ سەۋەبىمۇ شۇ. قورۇدا يەنە ئەپچىلگە - نە بىر چېركاۋمۇ بار.

مەن ئۆينىڭ رەسىملىرىنى كۆرسەتتىم. گراف ئۇ چېركاۋدىن بەك مەمنۇن بولدى. — پاھ، — دېدى ئۇ، — شۇنداق قىلىپ ئۆلۈكلەرگە يېقىنراق تۇرغۇدەكمەن.

بىز ئۇزاق پاراڭلاشتۇق، مەن شۇ ئارىدا ئازراق مۈگدەپمۇ قاپتىمەن. بىردىنلا كۆزۈمنى ئېچىپ قارىسام، گرافنىڭ يۈزى ماڭا يېقىنلا تۇرۇپتۇ. تېنىدىن كېلىۋاتقان ئۆلۈك پۇرىقىدەك بىر خىل بەتبۇي پۇراققا كىشى چىداپ بولمايتتى.

— چارچاپ قالىدىغىز، — دېدى گراف، — ئەمدى يېتىپ قېلىڭ. گراف كۈلگەن چېغىدا يۈزى بەئەينى بۆرىنىڭ يۈزىگىلا ئوخشاپ قالاتتى.

بۇ چاغدا سودىمىزمۇ پۈتۈپ قالغانىدى. گراف يېڭى ئۆيگە دائىر بار - لىق ھۆججەتنى قولغا ئالدى، ئەمدى ترانسىلۋانىيىدە ياكى دراكۇلا قەل - ئەسىدە تۇرۇۋېرىشىمنىڭ ھاجىتى قالمايدى. بىراق، گرافنىڭ مېنى ماڭ -

但伯爵并不想让我离开。只有我一个人和他待在城堡里，但我从未在白天见过他。只有晚上他过来和我聊天时，我才能见到他。我们总是谈到天亮，他问了我好多关于英国的事情。“我打算最近就去那儿。”他说，“告诉我如何用船把东西运往英国。”因此我们谈到了船和大海，我想到了明娜和她的朋友露西。露西正和她母亲住在海边，明娜也正打算去那儿拜访她们，和她们一起待上一段时间。我真愚蠢，居然把这些都告诉了伯爵。

我的卧室里没有镜子，但我带着一面小镜子，那是明娜送给我的。一天清晨，我正在镜子前刮胡子，突然一只手拍了拍我，有个声音说，“早上好。”伯爵站在我旁边。他就站在我旁边，但我在镜子里却看不见他！

我手一哆嗦，脸就划破了。鲜血顺着我的脸颊淌了下来，我注意到伯爵贪婪地盯着我的血。突然他伸出手来，眼中露出狰狞的目光，我害怕极了。但他的手碰到了我脖子上的金十字架，脸色一下子就变了。他从我手里夺过那面镜子，走到窗前，把它扔了出去，镜子一下子便远远地摔到地上成了碎片。他什么也没有说，便迅速离开了屋子。我站在那儿心里嘀咕，我为什么在镜子里看不到他。

我走到窗边向外望去。我待的地方离地面很高，城堡里的门有很多都是锁着的。忽然间，我意识到，自己现在已是囚犯！



【狰狞】

zhēng níng

ئەسلى مەنىسى: يا-
ۋۇز، بەشمە، يىرگىنچ-
لىك تۇرق، رەزىل قىيا-
پەت. بۇ يەردە «قورقۇنچ-
لىق» دەپ ئېلىنىدۇ.

غۇزغۇسى يوق ئىدى. قەلئەدە گرافى بىلەن ئۆزۈم يالغۇزلا تۇراتتىم. بىراق، گرافىنى كۈندۈزى زادىلا كۆرۈپ باقمىدىم، پەقەت ئاخشىمى مەن بىلەن پاراڭلاشقىلى كەلگەندىلا كۆرەتتىم. بىز دائىم تاڭ ئاتقۇچە پاراڭ-لىشاتتۇق، گرافى مەندىن ئەنگلىيىگە دائىر نۇرغۇن سوئاللارنى سورىدى. — يېقىندا ئۇ يەرگە بېرىپ كېلەيلىك دەيمەن، — دېدى گرافى، — نەرسىلىرىمنى قانداق قىلىپ كېمە ئارقىلىق ئەنگلىيىگە ئېلىپ بارىدەنغانلىقىمنى ئېيتىپ بېرىڭ.

بىز شۇنىڭ بىلەن كېمە ۋە دېڭىز توغرىسىدا پاراڭلاشتۇق. مەن مەن ۋە دوستى لۇسىنى ئەسكە ئالدىم. لۇسى ئاپىسى بىلەن بىللە دېڭىز بويىدا تۇراتتى، مېنامۇ ئۇلارنى يوقلىغاچ شۇ يەرگە بېرىپ، ئۇلار بىلەن بىر مەزگىل تۇرۇپ كەلمەكچى ئىدى. دۆتلۈكىمنى كۆرمەيدىغان، بۇ ئىشلارنىمۇ گرافقا ئېيتىپ بېرىپتەنمەن ئەمەسمۇ.

ھۇجرامدا ئەينەك يوق ئىدى، ئەمما مېنا سوۋغا قىلغان كىچىك ئەينەكنى ئالغاچ كەلگەندىم. بىر كۈنى ئەتىگىنى ئەينەك ئالدىدا تۇرۇپ ساقىلىمنى ئېلىۋاتاتتىم، بىرەيلەن تۇيۇقسىزلا غولۇمغا شاپلاقلاپ قويۇپ: — سالامەت بولۇڭ، — دېدى. قارىسام گرافى يېنىمدىلا تۇرۇپتۇ. ئۆزىمۇ يېنىمدىلا تۇرىدۇ، ئەمما ئەينەكتە شولىسى يوق!

قولۇم تىترەپ، يۈزۈم تىلىنىپ كەتكەندى، ئىسسىق قېنىم مەڭ-زېمىنى بويلاپ ئېقىپ چۈشتى. مەن گرافنىڭ قېنىمغا ئاچ كۆزلۈك بىلەن تىكىلىپ قاراپ قالغانلىقىغا دىققەت قىلدىم. گرافى تۇيۇقسىزلا قوللىنى سوزدى، كۆزلىرىدىن قورقۇنچلۇق بىر ئالامەت چىقىپ تۇراتتى، مەن بەك قورقۇپ كەتتىم. بىراق، قولى بويىنۇمدىكى ئالتۇن كرېستقا تېگىۋېتىپ، شۇ ئان ئۆڭسۈلى ئۆچتى - دە، قولۇمدىن ئەينەكنى ئېلىپ دېرىزە ئالدىغا بېرىپ تالغا چۆرۈۋەتتى، ئەينەك يىراققا ئۇچۇپ بېرىپ يەرگە چۈشۈپ چۆل - چۆل بولۇپ كەتتى. گرافى ھېچنېمە دېمەيلا ئۆيىدىن چىقىپ كەتتى. مەن جايىمدا تۇرغىنىمچە كۆڭلۈمدە، نېمە ئۈچۈن ئەينەكتە شولىسىنى كۆرەلمىدىم، دەپ پىچىرلىدىم.

دېرىزە تۈۋىگە كېلىپ تالغا قاراپ باقتىم. مەن تۇرغان جاي يەردىن ئېگىز، قەلئەدىكى ئىشىكلەرنىڭ تولىسى قۇلۇپلاقلق ئىدى. ئۆزۈمنىڭ تۇتقۇن بولۇپ قالغانلىقىمنى بىردىنلا ھېس قىلىپ يەتتىم!

2. 我身处险境

一天晚上伯爵说：“你必须给你伦敦的办公室写信，告诉霍金先生你要在这儿再待上一个月。”

听到这句话，我感到浑身冰凉。再待一个月！可我又能怎么办呢？我是为霍金先生工作的，伯爵的生意对于他来说非常重要，所以如果伯爵需要我，那我就必须留下来。于是我写了封信，但我知道伯爵肯定会看。我不能告诉霍金先生我成了德拉库拉城堡中的囚徒！

那天晚上伯爵没有留下来跟我谈话，但他临走前转过身来对我说：“我年轻的朋友，你只能睡在这个房间或你的卧室里。你决不能在城堡的其它任何房间里睡觉，否则你会有危险的。”

他一离开，我就到我的房间里去了，但我却无法入睡，于是就在城堡里转来转去。许多门都上着锁，但我发现有一扇门是开着的。我推门而入，看见屋里有一扇窗户。这是个美好的夜晚，群山在柔黄色的月光下显得那么美妙。突然，有什么东西在我下方移动，原来是伯爵。他正慢慢地爬出窗外——先是那双像动物一样的手，然后是他的脑袋。他开始头朝下地顺着墙向下爬。黑色的斗篷

【美妙】

měi miào

ئەسلى مەنىسى: گۈزەل، قالتىس. بۇ يەردە «چىرايلىق» دەپ ئېلىندى.

【移动】

yí dòng

ئەسلى مەنىسى: كۆچمەك، يۆتكەمەك، سۈرۈلمەك؛ سىلجىماق. بۇ يەردە «قىمىرلاۋاتقاندەك» دەپ ئېلىندى.

【斗篷】

dǒu péng

ئەسلى مەنىسى: خالات، پىلاش. بۇ يەردە «تۈنى» دەپ ئېلىندى.